

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:2

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Wtedy przyboczny,* na którego ręce król się wspierał, odezwał się do męża Bożego i powiedział: Oto JAHWE (już) robi śluży na niebiosach!** Czy taka rzecz może się wydarzyć? A on na to: Oto zobaczysz to na własne oczy, lecz z tego nie skosztujesz! <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Wtedy przyboczny, służący królowi ramieniem, odezwał się do męża Bożego: Akurat JAHWE już otwiera śluży w niebie! Czy coś takiego może się stać? A prorok na to: Pamiętaj, zobaczysz to na własne oczy, lecz tego nie skosztujesz!                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas książe, na którego ramieniu król się wspierał, odezwał się do męża Bożego: Choćby JAHWE zrobił okna w niebie, czy mogłoby tak się stać? Odpowiedział mu: Oto zobaczysz to na własne oczy, ale jeść z tego nie będziesz.                                        |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I odpowiedział książe, na którego się ręce król wspierał, mężowi Bożemu i rzekł: By też Pan poczynił okna w niebie, izaliby to mogło być? Który mu rzekł: Oto ty ujrzysz oczyma twemi; ale tego jeść nie będziesz.                                                     |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Odpowiadając jeden z książąt, na którego ręce król się wspierał, człowiekowi Bożemu, rzekł: By też JAHWE podzielał wypusty w niebie, zaż będzie mogło być, co powiadasz? Który rzekł: Ujrzysz oczyma twymi, ale z tego jeść nie będziesz.                              |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | W odpowiedzi na to tarczownik, na którego ramieniu król się wspierał, rzekł do męża Bożego: Chociażby nawet Pan zrobił okna w niebiosach, czy mogłoby się spełnić to słowo? Odpowiedział [Elizeusz]: Ty ujrzysz to na własne oczy, lecz jeść z tego nie będziesz!      |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Na to adiutant, na którego ramieniu król się wspierał, odpowiedział mężowi Bożemu, mówiąc: Choćby nawet Pan poczynił otwory w sklepieniu niebieskim, to czy ta rzecz mogłaby się stać? A on rzekł: Oto zobaczysz to na własne oczy, lecz jeść z tego nie będziesz.     |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Wtedy tarczownik, na którego ramieniu wspierał się król, zapytał męża Bożego: Choćby nawet JAHWE uczynił okna w niebiosach, czy będzie to możliwe? Elizeusz odpowiedział: Zobaczysz to na własne oczy, ale jeść z tego nie będziesz.                                   |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Wtedy oficer, na którego ramieniu król się wspierał, odezwał się do człowieka Bożego: „Z pewnością JAHWE otworzy okna w niebie! Czy możliwe jest coś takiego?”. On zaś odparł: „Ty sam będziesz patrzył na to własnymi oczami, ale jeść z tego nie będziesz!”.         |
| POZ'75   | Przekład           | Biblia Poznańska               | Giermek, na którego ramieniu wspierał się król, odezwał się                                                                                                                                                                                                            |

<sup>1)</sup> przyboczny, שִׁלְשִׁי, lub: trzeci, por. <x>20 15:4</x>; <x>100 23:8</x>, adiutant; dowódca trzeciego oddziału (ὁ τῆς τρίτης μοίρας ἡγεμὲνων), <x>120 7:2</x>L. Wg G L : ὁ ἀπεσταλμένος, שִׁלְשִׁי.

<sup>2)</sup> <x>20 16:1-21</x>; <x>230 78:23</x>; <x>460 3:10</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | do męża Bożego i rzekł: - Oto Jahwe zrobi otwory w niebie. Czy tak się spełni to słowo? Odrzekł: - Oto ty zobaczysz to na własne oczy, ale jeść z tego nie będziesz.                                                                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів тристат, на якому цар спочивав на його руці, і сказав Елісеєві: Ось чи вчинить Господь отвори в небі, щоб збулося це слово? І Елісей сказав: Ось ти побачиш твоїми очима і з того не зїси.                                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc odezwał się wódz, na którego ręce król się wspierał: Gdyby WIEKUISTY otworzył nawet śluzy w niebiosach, czyżby coś podobnego mogło się zdarzyć? On jednak odpowiedział: Ujrzysz to własnymi oczami, lecz z tego jeść nie będziesz!              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy przyboczny, na którego ręce wspierał się król, odezwał się do męża prawdziwego Boga, mówiąc: "Choćby JAHWE porobił upusty w niebiosach, czy mogło by się tak stać?" On zaś rzekł: "Oto widzisz to na własne oczy, ale nie będziesz tego jadł". |